|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Verse | English | Target | Notes |
| Ruth 1:1 | Title: Elimelech and Naomi move from Bethlehem to Moab. When judges were ruling Israel, there was a famine there. A certain man was from Bethlehem, which was in Judah. That man, his wife, and his two sons moved from Bethlehem to a country named Moab to live there for a few years. Footnote: Before the Israelites had kings, the judges were the leaders of Israel. | Title: Erimereki na Naomi kuuma Bethireemu kũthiĩ Moabu. Rĩrĩa aciirithania ma-thaga Iciraeri, nĩkwagĩre yũũra Iciraeri. Mũntũ ũmwe a-rĩ wa kuuma Bethireemu ĩrĩa ya-rĩ Njunda. Mũntũ ũnu, mũka wawe, na nthaka ciawe ciĩrĩ ma-umire Bethireemu mathiĩ nthĩ yetagwa Moabu nĩ kenda matũũre ku miaka ĩ-gana ũna. Footnote: Mbere ya Aiciraeri magĩa na athamaki, aciirithania nĩmo ma-rĩ atongoria ma Iciraeri. |  |
| Ruth 1:1:1 | Title: Elimelech and Naomi move from Bethlehem to Moab. | Title: Erimereki na Naomi kuuma Bethireemu kũthiĩ Moabu. |  |
| Ruth 1:1:2 | When judges were ruling Israel, there was a famine there. | Rĩrĩa aciirithania ma-thaga Iciraeri, nĩkwagĩre yũũra Iciraeri. |  |
| Ruth 1:1:3 | A certain man was from Bethlehem, which was in Judah. | Mũntũ ũmwe a-rĩ wa kuuma Bethireemu ĩrĩa ya-rĩ Njunda. |  |
| Ruth 1:1:4 | That man, his wife, and his two sons moved from Bethlehem to a country named Moab to live there for a few years. | Mũntũ ũnu, mũka wawe, na nthaka ciawe ciĩrĩ ma-umire Bethireemu mathiĩ nthĩ yetagwa Moabu nĩ kenda matũũre ku miaka ĩ-gana ũna. |  |
| Ruth 1:1:5 | Footnote: Before the Israelites had kings, the judges were the leaders of Israel. | Footnote: Mbere ya Aiciraeri magĩa na athamaki, aciirithania nĩmo ma-rĩ atongoria ma Iciraeri. |  |
| Ruth 1:2 | That man's name was Elimelech. Elimelech's wife's name was Naomi. One son's name was Mahlon. And the other son's name was Kilion. Elimelech and Naomi were in Ephrah's clan. That family was living in a town named Bethlehem, which was in Judah. But it went to a country named Moab and lived there. |  |  |
| Ruth 1:2:1 | That man's name was Elimelech. |  |  |
| Ruth 1:2:2 | Elimelech's wife's name was Naomi. |  |  |
| Ruth 1:2:3 | One son's name was Mahlon. |  |  |
| Ruth 1:2:4 | And the other son's name was Kilion. |  |  |
| Ruth 1:2:5 | Elimelech and Naomi were in Ephrah's clan. |  |  |
| Ruth 1:2:6 | That family was living in a town named Bethlehem, which was in Judah. |  |  |
| Ruth 1:2:7 | But it went to a country named Moab and lived there. |  |  |
| Ruth 1:2:8 | And they lived there. |  |  |
| Ruth 1:3 | Later Elimelech, who was Naomi's husband, died. So Naomi lived with her two sons. |  |  |
| Ruth 1:3:1 | Later Elimelech, who was Naomi's husband, died. |  |  |
| Ruth 1:3:2 | So Naomi lived with her two sons. |  |  |
| Ruth 1:4 | Naomi’s sons grew up and became men. Those sons married women who were from Moab. One son married a woman named Orpah. And the other son married a woman named Ruth. That family continued living in Moab for about ten years. |  |  |
| Ruth 1:4:1 | *Naomi’s sons grew up.* |  | These italicized sentences are implicit. We can discuss this at our next meeting. |
| Ruth 1:4:2 | *And they became men.* |  |  |
| Ruth 1:4:3 | Those sons married women who were from Moab. |  |  |
| Ruth 1:4:4 | One son married a woman named Orpah. |  |  |
| Ruth 1:4:5 | And the other son married a woman named Ruth. |  |  |
| Ruth 1:4:6 | That family continued living in Moab for about ten years. |  |  |
| Ruth 1:5 | Then Mahlon and Kilion also died. So Naomi didn't have her sons or her husband. |  |  |
| Ruth 1:5:1 | Then Mahlon and Kilion also died. |  |  |
| Ruth 1:5:2 | So Naomi didn't have her sons or her husband. |  |  |
| Ruth 1:6 | While Naomi was living in Moab, she heard that the LORD was taking care of his people in Israel. The LORD was giving food to those people. So Naomi prepared to return to Bethlehem. Naomi's daughters-in-law also prepared to go to Bethlehem with her. |  |  |
| Ruth 1:6:1 | While Naomi was living in Moab, she heard that the LORD was taking care of his people in Israel. |  |  |
| Ruth 1:6:2 | The LORD was giving food to those people. |  |  |
| Ruth 1:6:3 | So Naomi prepared to return to Bethlehem. |  |  |
| Ruth 1:6:4 | Naomi's daughters-in-law also prepared to go to Bethlehem with her. |  |  |
| Ruth 1:7 | Then Naomi and her two daughters-in-law left the place where they were living and started walking on the road that led to Judah. |  |  |
| Ruth 1:7:1 | Then Naomi and her two daughters-in-law left the place where they were living. |  |  |
| Ruth 1:7:2 | And they started walking on the road that led to Judah. |  |  |
| Ruth 1:8 | But Naomi said to her two daughters-in-law, “My daughters, return to your mothers' houses. May the LORD be kind to you like you were kind to your dead husbands and me. |  |  |
| Ruth 1:8:1 | But Naomi said to her two daughters-in-law, “My daughters, return to your mothers' houses. |  |  |
| Ruth 1:8:2 | May the LORD be kind to you like you were kind to your dead husbands and me. |  |  |
| Ruth 1:9 | May the LORD give new husbands to you so that you can rest.” Then Naomi kissed her daughters-in-law. And Naomi and her daughters-in-law wept loudly. |  |  |
| Ruth 1:9:1 | May the LORD give new husbands to you so that you can rest.” |  |  |
| Ruth 1:9:2 | Then Naomi kissed her daughters-in-law. |  |  |
| Ruth 1:9:3 | And Naomi and her daughters-in-law wept loudly. |  |  |
| Ruth 1:10 | Then Naomi's daughters-in-law said to her, “We'll certainly go to your people with you.” |  |  |
| Ruth 1:10:1 | Then Naomi's daughters-in-law said to her, “We'll certainly go to your people with you.” |  |  |
| Ruth 1:11 | But Naomi said, “My daughters, return to your houses. Why should you come with me? Will I give birth to more sons who will become your husbands? |  |  |
| Ruth 1:11:1 | But Naomi said, “My daughters, return to your houses. |  |  |
| Ruth 1:11:2 | Why should you come with me? |  |  |
| Ruth 1:11:3 | *I am not able to take care of you.* |  |  |
| Ruth 1:11:4 | Will I give birth to more sons who will become your husbands? |  |  |
| Ruth 1:12 | My daughters, return to your parents' houses. I'm not able to marry another man because I'm too old. I don't hope to marry another man. Even if I marry a man tonight, and even if I give birth to sons, will you wait for them to grow up? |  |  |
| Ruth 1:12:1 | My daughters, return to your parents' houses. |  |  |
| Ruth 1:12:2 | I'm not able to marry another man because I'm too old. |  |  |
| Ruth 1:12:3 | I don't hope to marry another man. |  |  |
| Ruth 1:12:4 | Even if I marry a man tonight, and even if I give birth to sons, will you wait for them to grow up? |  |  |
| Ruth 1:13 | Won't you marry other men? My daughters, I'm very bitter because the LORD treated me badly!” |  |  |
| Ruth 1:13:1 | Won't you marry other men? |  |  |
| Ruth 1:13:2 | My daughters, I'm very bitter because the LORD treated me badly!” |  |  |
| Ruth 1:13:3 | *If you come with me, you also will become very bitter.* |  |  |
| Ruth 1:14 | Then Naomi and her daughters-in-law wept again loudly. Then Orpah kissed Naomi and said goodbye to her. But Ruth hugged Naomi. |  |  |
| Ruth 1:14:1 | Then Naomi and her daughters-in-law wept again loudly. |  |  |
| Ruth 1:14:2 | Then Orpah kissed Naomi. |  |  |
| Ruth 1:14:3 | *And she said goodbye to her.* |  |  |
| Ruth 1:14:4 | *And she left her.* |  |  |
| Ruth 1:14:5 | *But Ruth hugged Naomi.* |  |  |
| Ruth 1:15 | Naomi said to Ruth, “Orpah is returning to her people and her gods. Go with Orpah.” |  |  |
| Ruth 1:15:1 | Naomi said to Ruth, “Orpah is returning to her people and her gods. |  |  |
| Ruth 1:15:2 | Go with Orpah.” |  |  |
| Ruth 1:16 | But Ruth said to Naomi, “Don't tell me to leave you. Allow me to go with you. I'll go to the place where you'll go. And I will stay at the place where you'll stay. Your people will become my people. And your God will be my God. |  |  |
| Ruth 1:16:1 | But Ruth said to Naomi, “Don't tell me to leave you. |  |  |
| Ruth 1:16:2 | Allow me to go with you. |  |  |  |
| Ruth 1:16:3 | I'll go to the place where you'll go. |  |  |
| Ruth 1:16:4 | And I will stay at the place where you'll stay. |  |  |
| Ruth 1:16:5 | Your people will become my people. |  |  |
| Ruth 1:16:6 | And your God will be my God. |  |  |
| Ruth 1:17 | I'll die at the place where you'll die. And I will be buried there. I swear to the LORD that I'll stay with you until I die. If I don't keep this promise, the LORD should punish me severely.” |  |  |
| Ruth 1:17:1 | I'll die at the place where you'll die. |  |  |
| Ruth 1:17:2 | And I will be buried there. |  |  |
| Ruth 1:17:3 | I swear to the LORD that I'll stay with you until I die. |  |  |
| Ruth 1:17:4 | If I don't keep this promise, the LORD should punish me severely.” |  |  |
| Ruth 1:18 | Naomi realized that Ruth decided to go with her. So Naomi stopped arguing with Ruth. |  |  |
| Ruth 1:18:1 | Naomi realized that Ruth decided to go with her. |  |  |
| Ruth 1:18:2 | So Naomi stopped arguing with Ruth. |  |  |
| Ruth 1:19 | Then Naomi and Ruth continued traveling to Bethlehem. When Naomi and Ruth arrived in Bethlehem, the people who were living there became excited. The women who were living in Bethlehem asked each other, “Is this woman Naomi?” |  |  |
| Ruth 1:19:1 | Then Naomi and Ruth continued traveling to Bethlehem. |  |  |
| Ruth 1:19:2 | When Naomi and Ruth arrived in Bethlehem, the people who were living there became excited. |  |  |
| Ruth 1:19:3 | The women who were living in Bethlehem asked each other, “Is this woman Naomi?” |  |  |
| Ruth 1:20 | But Naomi said to those people, “Don't call me ‘Naomi’. Call me ‘Mara’ because the LORD Almighty caused me to become very bitter.” Footnote: Naomi means ‘sweet’. But Mara means ‘bitter’. |  |  |
| Ruth 1:20:1 | But Naomi said to those people, “Don't call me ‘Naomi’. |  |  |
| Ruth 1:20:2 | Call me ‘Mara’ because the LORD Almighty caused me to become very bitter.” |  |  |
| Ruth 1:20:3 | Footnote: Naomi means ‘sweet’. |  |  |
| Ruth 1:20:4 | But Mara means ‘bitter’. |  |  |
| Ruth 1:21 | Then Naomi said, “When I left Bethlehem, I had many good things. But the LORD took those things away from me. So why should you call me ‘Naomi’? The LORD caused me to suffer. The LORD Almighty caused bad things to happen to me.” |  |  |
| Ruth 1:21:1 | Then Naomi said, “When I left Bethlehem, I had many good things. |  |  |
| Ruth 1:21:2 | But the LORD took those things away from me. |  |  |
| Ruth 1:21:3 | So why should you call me ‘Naomi’? |  |  |
| Ruth 1:21:4 | The LORD caused me to suffer. |  |  |
| Ruth 1:21:5 | The LORD Almighty caused bad things to happen to me.” |  |  |
| Ruth 1:22 | So Naomi returned from Moab. And Ruth, who was from Moab, went to Bethlehem with Naomi. Naomi and Ruth arrived in Bethlehem during the time when people started harvesting barley. |  |  |
| Ruth 1:22:1 | So Naomi returned from Moab. |  |  |
| Ruth 1:22:2 | And Ruth, who was from Moab, went to Bethlehem with Naomi. |  |  |
| Ruth 1:22:3 | Naomi and Ruth arrived in Bethlehem during the time when people started harvesting barley. |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Verse | English | Target | Notes |
| Ruth 2:1 | Title: Ruth meets Boaz. Naomi had a relative named Boaz. Boaz and Elimelech were in the same clan. People respected Boaz a lot. <<Boaz was living in Bethlehem.>> And Boaz was rich. | Title: Ruthu agĩtũngana na Mboaci. Naomi a-rĩ na mũntũ wa mũciĩ wetagwa Mboaci. Mboaci na Erimereki ma-rĩ ma mwĩrĩga ũmwe. Antũ ma-tĩĩte Mboaci mũno  <<Mboaci a-tũũraga Bethireemu.>> Na Mboaci a-rĩ mũgĩtonga. |  |
| Ruth 2:1:1 | Title: Ruth meets Boaz. | Title: Ruthu agĩtũngana na Mboaci. | Agĩtungana serves better as the heading |
| Ruth 2:1:2 | Naomi had a relative named Boaz. | Naomi a-rĩ na mũntũ wa mũciĩ wetagwa Mboaci. |  |
| Ruth 2:1:3 | Boaz and Elimelech were in the same clan. | Mboaci na Erimereki ma-rĩ ma mwĩrĩga ũmwe. |  |
| Ruth 2:1:4 | People respected Boaz a lot. | Antũ ma-tĩĩte Mboaci mũno | The noun comes first… |
| Ruth 2:1:5 | <<Boaz was living in Bethlehem.>> | <<Mboaci a-tũũraga Bethireemu.>> |  |
| Ruth 2:1:6 | And Boaz was rich. | Na Mboaci a-rĩ mũgĩtonga. |  |
| Ruth 2:2 | One day Ruth, who was from Moab, said to Naomi, “Let me go to the fields. I'll pick up barley that people will leave in the fields. I'll work behind people who will be kind to me.” Naomi said to Ruth, “My daughter, go.” | Ntukũ ĩmwe Ruthu, ũrĩa a-rĩ wa kuuma Moabu, e-rire Naomi, “Reka nthiĩ mĩgũndani. Ngoca cairi irĩa igatigwa mĩgũndani. Nkaruta wĩra thuuba ya antũ marĩa magantuga.” Naomi e-rire Ruthu, “Mwarĩ wakwa, thiĩ.” |  |
| Ruth 2:2:1 | One day Ruth, who was from Moab, said to Naomi, “Let me go to the fields. | Ntukũ ĩmwe Ruthu, ũrĩa a-rĩ wa kuuma Moabu, e-rire Naomi, “Reka nthiĩ mĩgũndani. |  |
| Ruth 2:2:2 | I'll pick up barley that people will leave in the fields. | Ngoca cairi irĩa igatigwa mĩgũndani. |  |
| Ruth 2:2:3 | I'll work behind people who will be kind to me.” | Nkaruta wĩra thuuba ya antũ marĩa magantuga.” | Ntongoretue...led by |
| Ruth 2:2:4 | Naomi said to Ruth, “My daughter, go.” | Naomi e-rire Ruthu, “Mwarĩ wakwa, thiĩ.” |  |
| Ruth 2:3 | So Ruth left and entered a field. She started walking behind some people who were harvesting barley. And she picked up the barley that those people didn't gather. She was working in a field that belonged to Boaz. Boaz and Elimelech were in the same clan. | Kwogu Ruthu akiuma. Na agĩcona mũgũndani. A-mbĩrĩrie kũthiĩ thuuba ya antũ mamwe marĩa ma-kethaga cairi. Na o-cire cairi irĩa antũ mau matĩ-ĩthĩrania. Nĩ a-rutaga wĩra mũgũnda ũrĩa wa-rĩ wa Mboaci. Mboaci na Erimereki ma-rĩ ma mwĩrĩga ũmwe. |  |
| Ruth 2:3:1 | So Ruth left. | Kwogu Ruthu akiuma. |  |
| Ruth 2:3:2 | And Ruth entered a field. | Na agĩcona mũgũndani. |  |
| Ruth 2:3:3 | Ruth started walking behind some people who were harvesting barley. | A-mbĩrĩrie kũthiĩ thuuba ya antũ mamwe marĩa ma-kethaga cairi. |  |
| Ruth 2:3:4 | And Ruth picked up the barley that those people didn't gather. | Na o-cire cairi irĩa antũ mau matĩ-ĩthĩrania. |  |
| Ruth 2:3:5 | She was working in a field that belonged to Boaz. | Nĩ a-rutaga wĩra mũgũnda ũrĩa wa-rĩ wa Mboaci. |  |
| Ruth 2:3:6 | Boaz and Elimelech were in the same clan. | Mboaci na Erimereki ma-rĩ ma mwĩrĩga ũmwe. |  |
| Ruth 2:4 | Then Boaz arrived from Bethlehem. He said to the people who were harvesting the barley, “May the LORD be with you!” And those people said to Boaz, “May the LORD bless you!” | Rĩu Mboaci agĩkinya Bethireemu. E-rire antũ marĩa ma-kethaga cairi, “Mwathani arĩ namwi!” Na antũ mau me-rire Mboaci, “Mwathani aromũrathima!” |  |
| Ruth 2:4:1 | Then Boaz arrived from Bethlehem. | Rĩu Mboaci agĩkinya Bethireemu. |  |
| Ruth 2:4:2 | He said to the people who were harvesting the barley, “May the LORD be with you!” | E-rire antũ marĩa ma-kethaga cairi, “Mwathani arĩ namwi!” |  |
| Ruth 2:4:3 | And those people said to Boaz, “May the LORD bless you!” | Na antũ mau me-rire Mboaci, “Mwathani aromũrathima!” |  |
| Ruth 2:5 | Then Boaz asked the leader of the workers, “To whom does that young woman belong?” | Rĩu Mboaci akĩũria mũtongoria wa aruti mau ma wĩra, “Mwarĩ ũyũ nĩ waũ?” | Assuming from her physical looks. |
| Ruth 2:5:1 | Then Boaz asked the leader of the workers, “To whom does that young woman belong?” | Rĩu Mboaci akĩũria mũtongoria wa aruti mau ma wĩra, “Mwarĩ ũyũ nĩ waũ?” |  |
| Ruth 2:6 | That leader answered Boaz, “That woman is from Moab. That woman came here from Moab with Naomi. | Mũtongoria ũnu agĩciokeria Mboaci, mwarĩ ũnu nĩ wa kuuma Moabu. Mũka ũnu a-cire gũkũ kuuma Moabu na Naomi. |  |
| Ruth 2:6:1 | That leader answered Boaz, “That woman is from Moab. | Mũtongoria ũnu agĩciokeria Mboaci, mwarĩ ũnu nĩ wa kuuma Moabu. |  |
| Ruth 2:6:2 | That woman came from Moab here with Naomi. | Mũka ũnu a-cire gũkũ kuuma Moabu na Naomi. |  |
| Ruth 2:7 | That woman said to me, “Please let me glean behind the workers who are harvesting barley and let me gather barley between the sheaves.” <<So I let that woman gather barley behind those workers.>> She came into this field in this morning and worked continuously. She rested for a few minutes in the shelter.” | Mũka ũnu akĩmbĩra, “Reka mboce cairi thuuba ya aruti ma wĩra marĩa magũciĩketha. Na reka mbĩthĩranie cairi gatagatĩ ka mĩmera mĩngĩ ĩrĩa aruti mau ma wĩra marengire.” <<Kwogu nkĩreka mũka ũnu ethĩranie cairi thuuba ya aruti mau ma wĩra.>> Mũka ũnu acire mũgũndani ũyũ kĩraũko gĩkĩ. Na akĩthiĩ na mbere kũruta wĩra. Anogokire kabinda kanini kĩrunduni.” |  |
| Ruth 2:7:1 | That woman said to me, “Please let me glean behind the workers who are harvesting barley. | Mũka ũnu akĩmbĩra, “Reka mboce cairi thuuba ya aruti ma wĩra marĩa magũciĩketha. |  |
| Ruth 2:7:2 | And let me gather barley between the sheaves.” | Na reka mbĩthĩranie cairi gatagatĩ ka mĩmera mĩngĩ ĩrĩa aruti mau ma wĩra marengire.” |  |
| Ruth 2:7:3 | <<So I let that woman gather barley behind those workers.>> | <<Kwogu nkĩreka mũka ũnu ethĩranie cairi thuuba ya aruti mau ma wĩra.>> |  |
| Ruth 2:7:4 | That woman came into this field in this morning. | Mũka ũnu acire mũgũndani ũyũ kĩraũko gĩkĩ. |  |
| Ruth 2:7:5 | And that woman worked continuously. | Na akĩthiĩ na mbere kũruta wĩra. |  |
| Ruth 2:7:6 | She rested for a few minutes in the shelter.” | Anogokire kabinda kanini kĩrunduni.” |  |
| Ruth 2:8 | Then Boaz said to Ruth, “My daughter, listen to me. Don't go to another field to glean. Don't leave this field. But stay in this field with the women who are working for me. | <<Kwogu Mboaci akĩnathiĩ kũrĩa Ruthu a-rĩ.>> Akĩnera Ruthu, “Mwarĩ wakwa, nthikĩrĩria. Ũtĩkathiĩ mũgũndani ũngĩ nĩ kenda wĩthĩranie cairi. Ũtĩkaume mũgũndani ũyũ. Ĩndĩ ĩkara mũgũndani ũyũ na aka marĩa makũndutĩra wĩra. |  |
| Ruth 2:8:1 | <<So Boaz walked to Ruth.>> | <<Kwogu Mboaci akĩnathiĩ kũrĩa Ruthu a-rĩ.>> |  |
| Ruth 2:8:2 | Then Boaz said to Ruth, “My daughter, listen to me. | Akĩnera Ruthu, “Mwarĩ wakwa, nthikĩrĩria. |  |
| Ruth 2:8:3 | Don't go to another field to glean. | Ũtĩkathiĩ mũgũndani ũngĩ nĩ kenda wĩthĩranie cairi. |  |
| Ruth 2:8:4 | Don't leave this field. | Ũtĩkaume mũgũndani ũyũ. |  |
| Ruth 2:8:5 | But stay in this field with the women who are working for me. | Ĩndĩ ĩkara mũgũndani ũyũ na aka marĩa makũndutĩra wĩra. |  |
| Ruth 2:9 | Watch the field where the men are harvesting barley. And follow the women. I told the men not to touch you. Whenever you become thirsty, go to those containers. And drink the water that is in those containers. The men filled those containers with water.” | Cũthĩrĩria mũgũnda kũrĩa antũ mau magũketha cairi. Na ũkĩnarũmĩrĩra aka mau. Ne-rire antũ arũme mau matĩgakũbũrũrie. Rĩonthe rĩrĩa ũkanonta, ũkathiĩ matangini maarĩa. Na ũnyue rũncĩ rũrĩa rũrĩ matangini marĩa arũme me-cũrĩtie.” |  |
| Ruth 2:9:1 | Watch the field where the men are harvesting barley. | Cũthĩrĩria mũgũnda kũrĩa antũ mau magũketha cairi. |  |
| Ruth 2:9:2 | And follow the women. | Na ũkĩnarũmĩrĩra aka mau. |  |
| Ruth 2:9:3 | I told the men not to touch you. | Ne-rire antũ arũme mau matĩgakũbũrũrie. |  |
| Ruth 2:9:4 | Whenever you become thirsty, go to those containers. | Rĩonthe rĩrĩa ũkanonta, ũkathiĩ matangini maarĩa. |  |
| Ruth 2:9:5 | And drink the water that is in those containers that the men filled.” | Na ũnyue rũncĩ rũrĩa rũrĩ matangini marĩa arũme me-cũrĩtie.” |  |
| Ruth 2:10 | Then Ruth bowed to Boaz and put her face to the ground. Then she asked Boaz, “Why are you kind to me? I'm a foreigner.” | Rĩu Ruthu agĩkwamĩrĩra Mboaci. Na akĩndamĩrĩra ũthiũ wawe nthĩ. Akĩnaũria Mboaci, “Nĩkĩ ũgũntuga?" Nĩ wa kuuma nthĩ ĩngĩ.” |  |
| Ruth 2:10:1 | Then Ruth bowed to Boaz. | Rĩu Ruthu agĩkwamĩrĩra Mboaci. |  |
| Ruth 2:10:2 | And Ruth put her face to the ground. | Na akĩndamĩrĩra ũthiũ wawe nthĩ. |  |
| Ruth 2:10:3 | Then she asked Boaz, “Why are you kind to me? | Akĩnaũria Mboaci, “Nĩkĩ ũgũntuga?" |  |
| Ruth 2:10:4 | I'm a foreigner.” | Nĩ wa kuuma nthĩ ĩngĩ.” |  |
| Ruth 2:11 | Boaz answered Ruth, “People told me about all of the things that you did for your mother-in-law after your husband died. You left your father, your mother, and the land where you were born. And you came to this land to live with people that you didn't know. | Mboaci agĩciokeria Ruthu, “Antũ nĩmambĩrire maũntũ monthe marĩa ũrutĩrĩte nyũkwe mũrũme waku agũkua. Nĩwatigire ĩthe waku, ng’ina waku, na kũrĩa waciarĩrwe. Na waca gũkũ nĩ kenda ũtũũre na antũ marĩa ũticĩ. |  |
| Ruth 2:11:1 | Boaz answered Ruth, “People told me about all of the things that you did for your mother-in-law after your husband died. | Mboaci agĩciokeria Ruthu, “Antũ nĩmambĩrire maũntũ monthe marĩa ũrutĩrĩte nyũkwe mũrũme waku agũkua. |  |
| Ruth 2:11:2 | You left your father, your mother, and the land where you were born. | Nĩwatigire ĩthe waku, ng’ina waku, na kũrĩa waciarĩrwe. |  |
| Ruth 2:11:3 | And you came to this land to live with people that you didn't know. | Na waca gũkũ nĩ kenda ũtũũre na antũ marĩa ũticĩ. |  |
| Ruth 2:12 | May the LORD bless you because you did good things. And may he, who is the God of Israel, reward you. You came to the LORD like a young bird comes to its mother. The mother's wings protect that young bird.” | Mwathani arokũrathima nĩ ũntũ ũrũthĩte maũntũ ma mega. Na Mwathani, Ngai wa Iciraeri, arokũba kĩbeo. wacire kũrĩ Mwathani ta bũrĩa gacici kamwe kanini kagendaga kũrĩ ng’ina. Mathagu ma ng’ina mamenyagĩrĩra gacici kau kanini.” |  |
| Ruth 2:12:1 | May the LORD bless you because you did good things. | Mwathani arokũrathima nĩ ũntũ ũrũthĩte maũntũ ma mega. |  |
| Ruth 2:12:2 | And may he, who is the God of Israel, reward you. | Na Mwathani, Ngai wa Iciraeri, arokũba kĩbeo. |  |
| Ruth 2:12:3 | You came to the LORD like a young bird comes to its mother. | wacire kũrĩ Mwathani ta bũrĩa gacici kamwe kanini kagendaga kũrĩ ng’ina. |  |
| Ruth 2:12:4 | The mother's wings protect that young bird.” | Mathagu ma ng’ina mamenyagĩrĩra gacici kau kanini.” |  |
| Ruth 2:13 | Then Ruth said to Boaz, “My master, I hope that you'll continue treating me very kindly. Although I'm not one of your servants, you comforted me. And you spoke kindly to me.” | Rĩu Ruthu akĩra Mboaci, “Mwarimo wakwa, nkwĩrĩgĩrĩra ũkathiĩ na mbere gũntuga. Ana ũkegua ntĩ ũmwe wa atũmwa maku, nĩwanyũmĩrĩrie. Na nĩwambarĩrie wega.” |  |
| Ruth 2:13:1 | Then Ruth said to Boaz, “My master, I hope that you'll continue treating me very kindly. | Rĩu Ruthu akĩra Mboaci, “Mwarimo wakwa, nkwĩrĩgĩrĩra ũkathiĩ na mbere gũntuga. |  |
| Ruth 2:13:2 | Although I'm not one of your servants, you comforted me. | Ana ũkegua ntĩ ũmwe wa atũmwa maku, nĩwanyũmĩrĩrie. |  |
| Ruth 2:13:3 | And you spoke kindly to me.” | Na nĩwambarĩrie wega.” |  |
| Ruth 2:14 | When Boaz and his workers started eating, he said to Ruth, “Come here and eat bread. You may dip the bread in this vinegar.” So Ruth sat down beside the workers. Then Boaz gave Ruth some grain that people roasted. Ruth ate that grain until she was full. And she still had more grain. | Rĩrĩa Mboaci na aruti mawe ma wĩra ma-mbĩrĩrie kũrĩa irio, e-rire Ruthu, “Ncũ baba ũrĩe mũgate. Nwa ũtombeke ndibeini ĩno.” Kwogu Ruthu agĩkarania na aruti mau ma wĩra. Rĩu Mboaci akĩnenkera Ruthu ngano imwe irĩa cioketue. Ruthu arĩre ngano nkinya a-baa. Na nwa a-rĩ na ngano cingĩ <<irĩa atarĩa>>. |  |
| Ruth 2:14:1 | When Boaz and his workers started eating, he said to Ruth, “Come here and eat bread. | Rĩrĩa Mboaci na aruti mawe ma wĩra ma-mbĩrĩrie kũrĩa irio, e-rire Ruthu, “Ncũ baba ũrĩe mũgate. |  |
| Ruth 2:14:2 | And eat bread. |  |  |
| Ruth 2:14:3 | You may dip the bread in this vinegar.” | Nwa ũtombeke ndibeini ĩno.” |  |
| Ruth 2:14:4 | So Ruth sat down beside the workers. | Kwogu Ruthu agĩkarania na aruti mau ma wĩra. |  |
| Ruth 2:14:5 | Then Boaz gave Ruth some grain that people roasted. | Rĩu Mboaci akĩnenkera Ruthu ngano imwe irĩa cioketue. |  |
| Ruth 2:14:6 | Ruth ate that grain until she was full. | Ruthu arĩre ngano nkinya a-baa. |  |
| Ruth 2:14:7 | And she still had more grain. | Na nwa a-rĩ na ngano cingĩ <<irĩa atarĩa>>. |  |
| Ruth 2:15 | Then Ruth stood up to start gleaning again. Then Boaz commanded the men who were working for him, “Let Ruth gather the barley that is near the sheaves and don't tell her to stop gleaning. | Rĩu Ruthu akĩrũngama nĩ kenda ambĩrĩrie kwĩthĩrania cairi rĩngĩ. Rĩu Mboaci akĩna atha aruti mawe ma wĩra, “Rekani Ruthu ethĩranie cairi irĩa irĩ bakubĩ na kũrĩa mũrengete. Na mũtĩkaĩre Ruthu atige kwĩthĩrania cairi. |  |
| Ruth 2:15:1 | Then Ruth stood up to start gleaning again. | Rĩu Ruthu akĩrũngama nĩ kenda ambĩrĩrie kwĩthĩrania cairi rĩngĩ. |  |
| Ruth 2:15:2 | Then Boaz commanded the men who were working for him, “Let Ruth gather the barley that is near the sheaves. | Rĩu Mboaci akĩna atha aruti mawe ma wĩra, “Rekani Ruthu ethĩranie cairi irĩa irĩ bakubĩ na kũrĩa mũrengete. |  |
| Ruth 2:15:3 | And don’t tell Ruth to stop gleaning. | Na mũtĩkaĩre Ruthu atige kwĩthĩrania cairi. |  |
| Ruth 2:16 | And pull some stalks out of the sheaves for Ruth and drop them on the ground so that she could pick them up. And don't tell Ruth to stop gathering barley.” | Na thanthũrĩrani Ruthu cairi irĩa mũgaketha. Na mũkĩnagwĩthia matĩ nthĩ nĩ kenda Ruthu akamethĩrania. Na mũtĩkere Ruthu atige kwĩthĩrania cairi.” |  |
| Ruth 2:16:1 | And pull some stalks out of the sheaves for Ruth. | Na thanthũrĩrani Ruthu cairi irĩa mũgaketha . |  |
| Ruth 2:16:2 | And drop those stalks on the ground so that Ruth could pick them up. | Na mũkĩnagwĩthia matĩ nthĩ nĩ kenda Ruthu akamethĩrania. |  |
| Ruth 2:16:3 | And don't tell Ruth to stop gathering barley.” | Na mũtĩkere Ruthu atige kwĩthĩrania cairi.” |  |
| Ruth 2:17 | So Ruth gleaned in that field until the evening. After Ruth threshed the barley, she had about 30 pounds of barley. | Kwogu Ruthu agĩoca cairi mũgũndani ũnu nkinya kĩbwaĩ. Ruthu akũthanthũra cairi, a-rĩ na kirũ ta ĩkũmi na ithatũ ũgu cia cairi. |  |
| Ruth 2:17:1 | So Ruth gleaned in that field until the evening. | Kwogu Ruthu agĩoca cairi mũgũndani ũnu nkinya kĩbwaĩ. |  |
| Ruth 2:17:2 | After Ruth threshed the barley, she had about 30 pounds of barley. | Ruthu akũthanthũra cairi, a-rĩ na kirũ ta ĩkũmi na ithatũ ũgu cia cairi. |  |
| Ruth 2:18 | Then Ruth carried the barley to the town. And Ruth's mother-in-law saw the barley that she gathered. Ruth also showed Naomi the extra food that earlier she didn't eat. And Ruth gave that food to Naomi. | Rĩu Ruthu agĩkua cairi nkinya taũni. Na ng’ina wawe nĩonire cairi ĩrĩa ethĩranĩtie. Ruthu akĩnonia Naomi irio irĩa atigarĩtie. Na Ruthu nĩ a-nenkere Naomi irio ĩnu. |  |
| Ruth 2:18:1 | Then Ruth carried the barley to the town. | Rĩu Ruthu agĩkua cairi nkinya taũni. |  |
| Ruth 2:18:2 | And Ruth's mother-in-law saw the barley that she gathered. | Na ng’ina wawe nĩonire cairi ĩrĩa ethĩranĩtie. |  |
| Ruth 2:18:3 | Ruth also showed Naomi the extra food that earlier she didn't eat. | Ruthu akĩnonia Naomi irio irĩa atigarĩtie. |  |
| Ruth 2:18:4 | And Ruth gave that food to Naomi. | Na Ruthu nĩ a-nenkere Naomi irio ĩnu. |  |
| Ruth 2:19 | Ruth's mother-in-law asked her, “Where did you glean today? Where did you work? May the LORD bless the man who helped you!” Then Ruth told her mother-in-law about the owner of the field where she worked. Ruth said, “The name of the man that I worked with today is Boaz.” | Ng’ina wa Ruthu nĩ a-mũririe, “Wĩthĩranirie cairi kũ ũmũnthi? Ũrutire wĩra kũ? Mwathani arorathima mũntũ ũrĩa a-gũtethirie!” Rĩu Ruthu akĩra ng’ina wawe bwa mwene wa mũgũnda kũrĩa a-rutire wĩra. Ruthu akiuga, “Mũntũ ũrĩa ndutire wĩra nawe ũmũnthi e-tagwa Mboaci.” |  |
| Ruth 2:19:1 | Ruth's mother-in-law asked her, “Where did you glean today? | Ng’ina wa Ruthu nĩ a-mũririe, “Wĩthĩranirie cairi kũ ũmũnthi? |  |
| Ruth 2:19:2 | Where did you work? | Ũrutire wĩra kũ? |  |
| Ruth 2:19:3 | May the LORD bless the man who helped you!” | Mwathani arorathima mũntũ ũrĩa a-gũtethirie!” |  |
| Ruth 2:19:4 | Then Ruth told her mother-in-law about the owner of the field where she worked. | Rĩu Ruthu akĩra ng’ina wawe bwa mwene mũgũnda kũrĩa a-rutire wĩra. |  |
| Ruth 2:19:5 | Ruth said, “The name of the man that I worked with today is Boaz.” | Ruthu akiuga, “Mũntũ ũrĩa ndutire wĩra nawe ũmũnthi e-tagwa Mboaci.” |  |
| Ruth 2:20 | Naomi said to her daughter-in-law, “May the LORD bless Boaz! The LORD is kind to living people and dead people.” Naomi also said to Ruth, “Boaz is our close relative. Boaz is one of our guardian-redeemers.” | Naomi e-rire mũka wa nthaka yawe, “Mwathani arorathima Mboaci! Mwathani nĩ mwega kwa marĩa marĩ mũũo na marĩa akuũ.” Naomi akĩnera Ruthu, “Mboaci nĩ mũntũ wetũ. Mboaci nĩ ũmwe wa marĩa matumenyererete.” |  |
| Ruth 2:20:1 | Naomi said to her daughter-in-law, “May the LORD bless Boaz! | Naomi e-rire mũka wa nthaka yawe, “Mwathani arorathima Mboaci! |  |
| Ruth 2:20:2 | The LORD is kind to living people and dead people.” | Mwathani nĩ mwega kwa marĩa marĩ mũũo na marĩa akuũ.” |  |
| Ruth 2:20:3 | Naomi also said to Ruth, “Boaz is our close relative. | Naomi akĩnera Ruthu, “Mboaci nĩ mũntũ wetũ. |  |
| Ruth 2:20:4 | Boaz is one of our guardian-redeemers.” | Mboaci nĩ ũmwe wa marĩa matumenyererete .” |  |
| Ruth 2:21 | Then Ruth, who was from Moab, said, “Boaz also said to me, “Stay with my workers until they finish harvesting all of my grain.”” | Rĩu Ruthu, ũrĩa a-rĩ wa kuuma Moabu, akiuga, “Mboaci ambĩrire, “Ĩkara na aruti makwa ma wĩra nkinya marĩkie gũketha ngano yakwa yonthe.”” |  |
| Ruth 2:21:1 | Then Ruth, who was from Moab, said, “Boaz also said to me, “Stay with my workers until they finish harvesting all of my grain.”” | Rĩu Ruthu, ũrĩa a-rĩ wa kuuma Moabu, akiuga, “Mboaci ambĩrire , “Ĩkara na aruti makwa ma wĩra nkinya marĩkie gũketha ngano yakwa yonthe.”” |  |
| Ruth 2:22 | Then Naomi said to Ruth, who was her daughter-in-law, “My daughter, you should continue working with the women who work for Boaz. If you work in another man's field, people might hurt you.” | Rĩu Naomi akĩra Ruthu, ũrĩa a-rĩ mũka wa nthaka yawe,, “Mwarĩ wakwa, ũbatiĩ kũthiĩ na mbere kũruta wĩra na aka marĩa marutagĩra Mboaci wĩra. Ũkaruta wĩra mũgũndani wa mũntũ ũngĩ, antũ nwa makũgũrarie.” |  |
| Ruth 2:22:1 | Then Naomi said to Ruth, who was her daughter-in-law, “My daughter, you should continue working with the women who work for Boaz. | Rĩu Naomi akĩra Ruthu, ũrĩa a-rĩ mũka wa nthaka yawe,, “Mwarĩ wakwa, ũbatiĩ kũthiĩ na mbere kũruta wĩra na aka marĩa marutagĩra Mboaci wĩra. |  |
| Ruth 2:22:2 | If you work in another man's field, people might hurt you.” | ũkaruta wĩra mũgũndani wa mũntũ ũngĩ, antũ nwa makũgũrarie.” |  |
| Ruth 2:23 | So Ruth continued working with the women who worked for Boaz. She gathered barley until the workers finished harvesting the barley. Then she gathered wheat until the workers finished harvesting the wheat. And she lived with her mother-in-law. | Kwogu Ruthu akĩthiĩ na mbere kũruta wĩra na aka marĩa ma-rutagĩra Mboaci wĩra. E-thĩranirie cairi nkinya aruti mau ma wĩra ma-rĩkia gũketha. Rĩu akĩthĩrania ngano nkinya aruti mau ma wĩra ma-rĩkia gũketha. Na a-tũũrire na ng’ina yawe. |  |
| Ruth 2:23:1 | So Ruth continued working with the women who worked for Boaz. | Kwogu Ruthu akĩthiĩ na mbere kũruta wĩra na aka marĩa ma-rutagĩra Mboaci wĩra. |  |
| Ruth 2:23:2 | She gathered barley until the workers finished harvesting the barley. | E-thĩranirie cairi nkinya aruti mau ma wĩra ma-rĩkia gũketha. |  |
| Ruth 2:23:3 | Then she gathered wheat until the workers finished harvesting the wheat. | Rĩu akĩthĩrania ngano nkinya aruti mau ma wĩra ma-rĩkia gũketha. |  |
| Ruth 2:23:4 | And she lived with her mother-in-law. | Na a-tũũrire na ng’ina yawe. |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Verse | English | Target | Notes |
| Ruth 3:1 | Title: Ruth meets Boaz at the threshing floor. One day Ruth's mother-in-law named Naomi said to Ruth, “My daughter, I have to find a person who will take care of you well. | Title: Ruthu magĩtũngana na Mboaci kũrĩa antũ mathanthũragĩra ngano. Ntukũ ĩmwe ng’ina wa Ruthu wetagwa Naomi a-mwĩrire, “Mwarĩ wakwa, nwa nceririe mũntũ ũmwe ũrĩa agakũmenyerera wega. | Title: Ruthu gũtũngana Mboaci kũrĩa antũ mathanthũrĩte ngano. Ntukũ ĩmwe ng’ina wa Ruthu wetagwa Naomi a-mwĩrire, “Mwarĩ wakwa, nwa nethĩrĩrĩte mũntũ ũmwe ũrĩa agakũmenyerera wega. |
| Ruth 3:1:1 | Title: Ruth meets Boaz at the threshing floor. | Title: Ruthu magĩtũngana na Mboaci kũrĩa antũ mathanthũragĩra ngano. |  |
| Ruth 3:1:2 | One day Ruth's mother-in-law named Naomi said to Ruth, “My daughter, I have to find a person who will take care of you well. | Ntukũ ĩmwe ng’ina wa Ruthu wetagwa Naomi a-mwĩrire, “Mwarĩ wakwa, nwa nceririe mũntũ ũmwe ũrĩa agakũmenyerera wega. |  |
| Ruth 3:2 | Recently you were working with the women who work for Boaz. Boaz is our relative. Boaz will be winnowing barley at the threshing floor tonight. | Ũrarutaga wĩra na aka marĩa marutagĩra Mboaci wĩra. Mboaci nĩ mũntũ wetũ wa mũciĩ. Akegua akĩbubaga cairi kũrĩa antũ mathanthũragĩra ngano ũmũnthĩ ũtukũ. | Wararutaga wĩra na aka marĩa marutĩrĩte Mboaci wĩra. Mboaci nĩ mũntũ wetũ wa mũciĩ. Akegua akĩbubaga cairi kũrĩa antũ mathanthũrĩte ngano ũmũnthĩ ũtukũ. |
| Ruth 3:2:1 | Recently you were working with the women who work for Boaz. | Ũrarutaga wĩra na aka marĩa marutagĩra Mboaci wĩra. |  |
| Ruth 3:2:2 | Boaz is our relative. | Mboaci nĩ mũntũ wetũ wa mũciĩ. |  |
| Ruth 3:2:3 | Boaz will be winnowing barley at the threshing floor tonight. | Akegua akĩbubaga cairi kũrĩa antũ mathanthũragĩra ngano ũmũnthĩ ũtukũ. |  |
| Ruth 3:3 | Therefore, wash yourself and put perfume on your body. Then put your best clothes on. Then go to the threshing floor. But don't let Boaz see you. Boaz will eat and drink. Wait for Boaz to finish eating and to finish drinking. | Kwogu thamba. Na ũkĩnebaka maguta. Rĩu ũkĩnekĩra nguo ciaku i-mbega bururu. Rĩu ũkĩnathiĩ kũrĩa antũ mathanthũragĩra ngano. Ĩndĩ ũtĩkareke Mboaci akwone. Mboaci akarĩa.  Na akanyua. Eterera Mboaci arĩkie kũrĩa irio na kũnyua ndibei. | Kwogu thambia. Na ĩgĩrĩra guta mwĩrĩ waku. Rĩu ĩkĩra nguo ciaku mbega bururu. Rĩu thiĩ kũrĩa antũ mathanthũrĩte ngano. Ĩndĩ ũtĩkareke Mboaci akwone. Mboaci akarĩa irio. Na akanyua ndibei. Eterera Mboaci arĩkie kũrĩa irio na akarĩkia kũnyua ndibei. |
| Ruth 3:3:1 | Therefore, wash yourself. | Kwogu thamba. |  |
| Ruth 3:3:2 | And put perfume on your body. | Na ũkĩnebaka maguta. |  |
| Ruth 3:3:3 | Then put your best clothes on. | Rĩu ũkĩnekĩra nguo ciaku i-mbega bururu. |  |
| Ruth 3:3:4 | Then go to the threshing floor. | Rĩu ũkĩnathiĩ kũrĩa antũ mathanthũragĩra ngano. |  |
| Ruth 3:3:5 | But don't let Boaz see you. | Ĩndĩ ũtĩkareke Mboaci akwone. |  |
| Ruth 3:3:6 | Boaz will eat. | Mboaci akarĩa. |  |
| Ruth 3:3:7 | And he will drink. | Na akanyua. |  |
| Ruth 3:3:8 | Wait for Boaz to finish eating and to finish drinking. | Eterera Mboaci arĩkie kũrĩa irio na kũnyua ndibei. |  |
| Ruth 3:4 | When Boaz lies down, watch him carefully so that you can see the place where he is lying. Later go to Boaz and lift the blanket that is on his feet. Then lie down. Then Boaz will tell you to do certain things.” | Rĩrĩa Mboaci akamama, ũkamũcũthĩrĩria ũkĩmenyagĩrĩra nĩ kenda ũkona kũrĩa amamiĩ. Ũkĩnathiĩ kũrĩ Mboaci. Ũkĩna ũkĩrĩria mũrengeti ũrĩa ũguĩkĩte matende make. Rĩu ũkĩna mama. <<Mboaci akamenya gũkwenda akũmenyerere.>> Rĩu agakwĩra ũrũthe maũntũ mamwe.” | Rĩrĩa Mboaci akamama, ũkamũcũthĩrĩria ũkĩmenyerera nĩ kenda ũkaona kũrĩa akũmama. Thuubani thiĩ kũrĩ Mboaci. Na ũkĩrĩria mũrengeti ũrĩa warĩ matendeni ma Mboaci. Rĩu mama. <<Mboaci akamenya ũkwenda akũmenyerere.>> Rĩu agakwĩra ũrute maũntũ mamwe.” |
| Ruth 3:4:1 | When Boaz lies down, watch him carefully so that you can see the place where he is lying. | Rĩrĩa Mboaci akamama, ũkamũcũthĩrĩria ũkĩmenyagĩrĩra nĩ kenda ũkona kũrĩa amamiĩ. |  |
| Ruth 3:4:2 | Later go to Boaz. | ũkĩnathiĩ kũrĩ Mboaci. |  |
| Ruth 3:4:3 | And lift the blanket that is on his feet. | Ũkĩna ũkĩrĩria mũrengeti ũrĩa ũguĩkĩte matende make. |  |
| Ruth 3:4:4 | Then lie down. | Rĩu ũkĩna mama. |  |
| Ruth 3:4:5 | <<Boaz will know that you want him to take care of you.>> | <<Mboaci akamenya gũkwenda akũmenyerere.>> |  |
| Ruth 3:4:6 | Then Boaz will tell you to do certain things.” | Rĩu agakwĩra ũrũthe maũntũ mamwe.” |  |
| Ruth 3:5 | Then Ruth said to Naomi, “I'll do all of the things that you said.” | Rĩu Ruthu akĩra Naomi, “Nkarutha maũntũ monthe marĩa wa-uga.” |  |
| Ruth 3:5:1 | Then Ruth said to Naomi, “I'll do all of the things that you said.” | Rĩu Ruthu akĩra Naomi, “Nkarutha maũntũ monthe marĩa wa-uga.” |  |
| Ruth 3:6 | So Ruth went to the threshing floor and did all of the things that her mother-in-law told her to do. | Kwogu Ruthu akĩthiĩ kũrĩa antũ mathanthũragĩra ngano akĩathĩkĩra ng’ina wawe. |  |
| Ruth 3:6:1 | So Ruth went to the threshing floor and did all of the things that her mother-in-law told her to do. | Kwogu Ruthu akĩthiĩ kũrĩa antũ mathanthũragĩra ngano akĩathĩkĩra ng’ina wawe. |  |
| Ruth 3:7 | <<After Boaz finished threshing the barley,>> he ate some food and drank some wine. Then he was happy and lay down beside the pile of barley. Later Ruth came to Boaz quietly and lifted the blanket that was on his feet. Then she lay down. | <<Thuuba ya Mboaci kũrĩkia kũthanthũra cairi,>> a-rĩre irio. Na a-nyua ndibei. Rĩu agĩkenaga na akĩmama ba kaũmbo ka cairi ka-rĩ. <<Rĩu akĩmama.>> Thuubani Ruthu a-cire kũrĩ Mboaci acemete. Na a-ũkĩrĩrie mũrengeti ũrĩa waguĩkĩte matende ma Mboaci. Rĩu akĩmama. | <<Thuuba ya Mboaci kũrĩkia kũthanthũra cairi,>> a-rĩre irio. Na a-nyuire ndibei. Rĩu agĩkenaga na akĩmama kaũmbo a cairi. <<Rĩu akĩmama.>> Thuubani Ruthu a-cire kũrĩ Mboaci akirĩte. Na a-ũkĩrĩrie mũrengeti ũrĩa wa-rĩ matendeni ma Mboaci. Rĩu akĩmamaga. |
| Ruth 3:7:1 | <<After Boaz finished threshing the barley,>> he ate some food. | <<Thuuba ya Mboaci kũrĩkia kũthanthũra cairi,>> a-rĩre irio. |  |
| Ruth 3:7:2 | And he drank some wine. | Na a-nyua ndibei. |  |
| Ruth 3:7:3 | Then he was happy. | Rĩu agĩkenaga. |  |
| Ruth 3:7:4 | And he lay down beside the pile of barley. | Na akĩmama ba kaũmbo ka cairi ka-rĩ. |  |
| Ruth 3:7:5 | <<Then he slept.>> | <<Rĩu akĩmama.>> |  |
| Ruth 3:7:6 | Later Ruth came to Boaz quietly. | Thuubani Ruthu a-cire kũrĩ Mboaci acemete. |  |
| Ruth 3:7:7 | And she lifted the blanket that was on his feet. | Na a-ũkĩrĩrie mũrengeti ũrĩa waguĩkĩte matende ma Mboaci. |  |
| Ruth 3:7:8 | Then she lay down. | Rĩu akĩmama. |  |
| Ruth 3:8 | At about midnight Boaz woke up and turned around. Then he saw a woman lying beside his feet! <<He was very afraid.>> | Ũtukũ gatagatĩ, Mboaci a-ũkĩre na akĩgarũka. Rĩu akĩona mũntũ mũka ũmwe amamiĩ magũrũni mawe! <<Amakire mũno.>> | Ta thaa thita cia ũtukũ Mboaci a-ũkĩre na akĩthiũrũrũka. Rĩu akĩona mũka ũmwe akĩmamaga matende mawe! <<A-rĩ mũmaku mũno.>> |
| Ruth 3:8:1 | At about midnight Boaz woke up. | Ũtukũ gatagatĩ, Mboaci a-ũkĩre. |  |
| Ruth 3:8:2 | And he turned around. | Na akĩgarũka. | What is the difference between ‘garũka’ and ‘thiũrũrũka’? |
| Ruth 3:8:3 | Then he saw a woman lying beside his feet! | Rĩu akĩona mũntũ mũka ũmwe amamiĩ magũrũni mawe! |  |
| Ruth 3:8:4 | <<He was very afraid.>> | <<Amakire mũno.>> |  |
| Ruth 3:9 | Boaz asked that woman, “Who are you?” Ruth said, “I'm your servant named Ruth. Please cover me, your servant, with the corner of your robe because you have to protect our family and its property.” | Mboaci akĩũria mũntũ mũka ũnu, “weũ nũũ?” Ruthu a-ugire, “Nĩ mũtũmwa waku etagwa Ruthu. Nguĩka na rũcũrĩ rwa nguo yaku nĩ ũntũ nwa ũ-menyereere mũciĩ wetũ na ũtonga wa mũciĩ.” | Mboaci a-ũririe mũka ũnu, “Ũrĩ ũ?” Ruthu a-ugire, “Nĩ mũtũmwa waku wetagwa Ruthu. Guĩka mũtũmwa waku na rũncĩ rwa nguo yaku nĩ ũntũ nwa ũmenyererete mũciĩ wetũ na ũtonga wa mũciĩ.” Itũ |
| Ruth 3:9:1 | Boaz asked that woman, “Who are you?” | Mboaci akĩũria mũntũ mũka ũnu, “weũ nũũ?” |  |
| Ruth 3:9:2 | Ruth said, “I'm your servant named Ruth. | Ruthu a-ugire, “Nĩ mũtũmwa waku etagwa Ruthu. |  |
| Ruth 3:9:3 | Please cover me, your servant, with the corner of your robe because you have to protect our family and its property.” | Nguĩka na rũcũrĩ rwa nguo yaku nĩ ũntũ nwa ũ-menyereere mũciĩ wetũ na ũtonga wa mũciĩ.” |  |
| Ruth 3:10 | Then Boaz said, “My daughter, may the LORD bless you. Previously you were kind. But you're very kind now. You didn't try to marry a young man. You didn't search for a rich young man or a poor young man. | Rĩu Mboaci akiuga, “Mwarĩ wakwa, Mwathani arokũrathima. Warĩ mwega kengĩ. Ĩndĩ rĩu ũrĩ na wega mwĩngĩ. Ũtageria kũbikua nĩ nthaka. Ũtaceria nthaka ntongu kana nthaka nthĩnu. | Rĩu Mboaci akiuga, “Mwarĩ wakwa, Mwathani arokũrathima. Warĩ mwega. Ĩndĩ rĩu ũrĩ mwega mũno. Watageria kũbikua nĩ nthaka. Wataceria nthaka tongu kana nthaka thĩnu. |
| Ruth 3:10:1 | Then Boaz said, “My daughter, may the LORD bless you. | Rĩu Mboaci akiuga, “Mwarĩ wakwa, Mwathani arokũrathima. |  |
| Ruth 3:10:2 | Previously you were kind. | Warĩ mwega kengĩ. |  |
| Ruth 3:10:3 | But you're very kind now. | Ĩndĩ rĩu ũrĩ na wega mwĩngĩ. |  |
| Ruth 3:10:4 | You didn't try to marry a young man. | Ũtageria kũbikua nĩ nthaka. |  |
| Ruth 3:10:5 | You didn't search for a rich young man or a poor young man. | Ũtaceria nthaka ntongu kana nthaka nthĩnu. |  |
| Ruth 3:11 | My daughter, don't be afraid. I'll do for you all of the things that you asked me to do. All of the people who are living in this town know that you're a very good woman. | Mwarĩ wakwa, ũtĩkamake. Ngakũruthĩra maũntũ monthe marĩa wandomba nduthe. Antũ monthe marĩa magũtũũra taũni ĩno nĩ makũmenya ũrĩ mũntũ mũka mwega mũno. | Mwarĩ wakwa, ũtĩkamake. Ngakũrutĩra maũntũ monthe marĩa ũndombire ndute. Antũ monthe marĩa magũtũũra taũni ĩno makũmenya ũrĩ mũka mwega mũno. |
| Ruth 3:11:1 | My daughter, don't be afraid. | Mwarĩ wakwa, ũtĩkamake. |  |
| Ruth 3:11:2 | I'll do for you all of the things that you asked me to do. | Ngakũruthĩra maũntũ monthe marĩa wandomba nduthe. |  |
| Ruth 3:11:3 | All of the people who are living in this town know that you're a very good woman. | Antũ monthe marĩa magũtũũra taũni ĩno nĩ makũmenya ũrĩ mũntũ mũka mwega mũno. |  |
| Ruth 3:12 | I have to protect our family and its property. But another man is a closer relative than me. | Nwa menyereere mũciĩ wetũ na ũtonga wa mũciĩ. Ĩndĩ mũntũ ũngĩ nĩ mũntũ tĩ Mboaci. | Nwa namenyererete mũciĩ wetũ na ũtonga wa mũciĩ. Ĩndĩ mũntũ ũngĩ nĩ mũntũ tĩ Mboaci. |
| Ruth 3:12:1 | I have to protect our family and its property. | Nwa menyereere mũciĩ wetũ na ũtonga wa mũciĩ. |  |
| Ruth 3:12:2 | But another man is a closer relative than me. | Ĩndĩ mũntũ ũngĩ nĩ mũntũ tĩ Mboaci. |  |
| Ruth 3:13 | Stay here tonight. In the morning I'll talk to that man. If that man wants to protect your property and your family, I'll have to let him take care of you. But if that man doesn't want to take care of you, I'll certainly take care of you. I swear to the LORD that I'll take care of you. So lie until the morning here.” | Ĩkara baba ũmũnthĩ ũtukũ. Kĩraũko nkaaria na mũntũ ũnu. Ũkegua mũntũ ũnu akenda kũmenyerera ũtonga waku na mũciĩ waku, nwa ndekire akũmenyerere. Ĩndĩ ũkegua mũntũ ũnu atĩenda gũkũmenyerera, ngakũmenyerera. Nkwĩbĩta kũrĩ Mwathani ngakũmenyerera. Kwogu mama baba nkinya kĩraũko.” | Ĩkara baba ũmũnthĩ ũtukũ. Kĩraũko nkaaria na mũntũ ũnu. Ũkegua mũntũ ũnu akaenda kũmenyerera ũtonga waku na mũciĩ waku, nwa ndekete akũmenyerere. Ĩndĩ ũkegua mũntũ ũnu atĩenda gũkũmenyerera, nwa nkinya nkũmenyerera. Nkwĩbĩta kũrĩ Mwathani ngakũmenyerera. Kwogu mama nkinya kĩraũko baba.” |
| Ruth 3:13:1 | Stay here tonight. | Ĩkara baba ũmũnthĩ ũtukũ. |  |
| Ruth 3:13:2 | In the morning I'll talk to that man. | Kĩraũko nkaaria na mũntũ ũnu. |  |
| Ruth 3:13:3 | If that man wants to protect your property and your family, I'll have to let him take care of you. | Ũkegua mũntũ ũnu akenda kũmenyerera ũtonga waku na mũciĩ waku, nwa ndekire akũmenyerere. |  |
| Ruth 3:13:4 | But if that man doesn't want to take care of you, I'll certainly take care of you. | Ĩndĩ ũkegua mũntũ ũnu atĩenda gũkũmenyerera, ngakũmenyerera. |  |
| Ruth 3:13:5 | I swear to the LORD that I'll take care of you. | Nkwĩbĩta kũrĩ Mwathani ngakũmenyerera. |  |
| Ruth 3:13:6 | So lie until the morning here.” | Kwogu mama baba nkinya kĩraũko.” |  |
| Ruth 3:14 | So Ruth lay until the morning near Boaz's feet. She got up while it still was too dark so that people couldn't recognize each other. Then Boaz said, “People must not know that a woman came to the threshing floor.” | Kwogu Ruthu a-mamire nkinya kĩraũko bakubĩ na magũrũ ma Mboaci. A-ũkĩre, kũrĩ na mbindu mũno nĩ kenda antũ matĩkamenyane. Rĩu Mboaci akiuga, “Antũ nwa nkinya matĩkamenye mũntũ mũka ũmwe nĩ-acire kũrĩa antũ mathanthũragĩra ngano.” | Kwogu Ruthu a-mamaga nkinya kĩraũko bakubĩ matende ma Mboaci. A-ũkĩre, rĩera rĩrĩ nwa rĩkĩrĩ na ĩmbindu mũno nĩ kenda antũ mamenyana. Rĩu Mboaci akiuga, “Antũ nwa nkinya matĩkamenya mũka ũmwe acire kũrĩa antũ mathanthũrĩte ngano.” |
| Ruth 3:14:1 | So Ruth lay until the morning near Boaz's feet. | Kwogu Ruthu a-mamire nkinya kĩraũko bakubĩ na magũrũ ma Mboaci. |  |
| Ruth 3:14:2 | She got up while it still was too dark so that people couldn't recognize each other. | A-ũkĩre, kũrĩ na mbindu mũno nĩ kenda antũ matĩkamenyane. |  |
| Ruth 3:14:3 | Then Boaz said, “People must not know that a woman came to the threshing floor.” | Rĩu Mboaci akiuga, “Antũ nwa nkinya matĩkamenye mũntũ mũka ũmwe nĩ-acire kũrĩa antũ mathanthũragĩra ngano.” |  |
| Ruth 3:15 | Then Boaz also said to Ruth, “Bring to me the shawl that you're wearing and hold it for me.” Then he poured about fifty pounds of barley on Ruth's shawl. Then he put the shawl on Ruth's back. Then he returned to the town. | Rĩu Mboaci akĩra Ruthu, “Rete cuka ĩrĩa wĩkĩrĩte. Na ũnyambatĩrĩre.” Rĩu Mboaci agĩkĩra kirũ ta mĩrongo ĩrĩ na ithatũ ũgu ya cairi cukani ya Ruthu. Rĩu akigĩrĩra cuka <<ĩrĩa yakuĩte cairi inu>> mũgongoni wa Ruthu. Rĩu agĩcioka taũni. | Kĩnarĩu Mboaci akĩra Ruthu, “Kuua cuka ĩrĩa ũkwĩkĩra Mboaci. Na mbambatĩra cuka yaku.” Rĩu Mboaci agĩkĩra kirũ ta mĩrongo ĩrĩ na ithatũ ũgu cia cairi cuka ya Ruthu. Rĩu agĩkĩra cuka <<ĩrĩa yakuĩte cairi inu>> mũgongoni wa Ruthu. Rĩu agĩcioka taũnini. |
| Ruth 3:15:1 | Then Boaz also said to Ruth, “Bring to me the shawl that you're wearing. | Rĩu Mboaci akĩra Ruthu, “Rete cuka ĩrĩa wĩkĩrĩte. |  |
| Ruth 3:15:2 | And hold it for me.” | Na ũnyambatĩrĩre.” |  |
| Ruth 3:15:3 | Then he poured about fifty pounds of barley on Ruth's shawl. | Rĩu Mboaci agĩkĩra kirũ ta mĩrongo ĩrĩ na ithatũ ũgu ya cairi cukani ya Ruthu. |  |
| Ruth 3:15:4 | Then he put the shawl on Ruth's back. | Rĩu akigĩrĩra cuka <<ĩrĩa yakuĩte cairi inu>> mũgongoni wa Ruthu. |  |
| Ruth 3:15:5 | Then he returned to the town. | Rĩu agĩcioka taũni. |  |
| Ruth 3:16 | Then Ruth came to her mother-in-law. Naomi asked Ruth, “My daughter, what happened?” Then Ruth told Naomi about all of the things that Boaz did for her. | Rĩu Ruthu agĩca kũrĩ ng’ina wawe. Naomi a-ũririe Ruthu, “Mwarĩ wakwa, nĩatĩa kũrekarĩkire?” Rĩu Ruthu akĩra Naomi maũntũ monthe marĩa Mboaci amũrũthĩre. | Rĩu Ruthu agĩca kũrĩ ng’ina wawe. Naomi a-ũririe Ruthu, “Mwarĩ wakwa, nũũ me-karĩkĩre?” Rĩu Ruthu akĩra Naomi maũntũ monthe marĩa Mboaci amũrutĩrĩte. |
| Ruth 3:16:1 | Then Ruth came to her mother-in-law. | Rĩu Ruthu agĩca kũrĩ ng’ina wawe. |  |
| Ruth 3:16:2 | Naomi asked Ruth, “My daughter, what happened?” | Naomi a-ũririe Ruthu, “Mwarĩ wakwa, nĩatĩa kũrekarĩkire?” |  |
| Ruth 3:16:3 | Then Ruth told Naomi about all of the things that Boaz did for her. | Rĩu Ruthu akĩra Naomi maũntũ monthe marĩa Mboaci amũrũthĩre. |  |
| Ruth 3:17 | Ruth said, “Boaz gave about fifty pounds of barley to me and said, ‘Take this gift to your mother-in-law.’” | Ruthu a-ugire, “Mboaci amnenkere kirũ ta mĩrongo ĩrĩ na ithatũ ũgu cia cairi. Na Mboaci a-ugire, “Birĩra nyũkwe kĩbeo gĩkĩ.”” | Ruthu a-ugire, “Mboaci anenkere kiirũ ta mĩrongo ĩrĩ na ithatũ ũgu cia cairi. Na Mboaci a-ugire, “Birĩra nyũkwe kĩbeo gĩkĩ.”” |
| Ruth 3:17:1 | Ruth said, “Boaz gave about fifty pounds of barley to me. | Ruthu a-ugire, “Mboaci amnenkere kirũ ta mĩrongo ĩrĩ na ithatũ ũgu cia cairi. |  |
| Ruth 3:17:2 | And Boaz said, ‘Take this gift to your mother-in-law.’” | Na Mboaci a-ugire, “Birĩra nyũkwe kĩbeo gĩkĩ.”” |  |
| Ruth 3:18 | Then Naomi said, “My daughter, wait until you hear about the things that Boaz will do. Today Boaz will certainly talk to that man.” | Rĩu Naomi akiuga, “Mwarĩ wakwa, eterera nkinya wĩgue bwa maũntũ marĩa Mboaci akarutha. Mboaci nwa nkinya arie na mũntũ ũnu ũmũnthi.” | Rĩu Naomi akiuga, “Mwarĩ wakwa, eterera nkinya wĩgue bwa maũntũ marĩa Mboaci akaruta. Mboaci nwa nkinya aria na mũntũ ũnu ũmũnthi.” |
| Ruth 3:18:1 | Then Naomi said, “My daughter, wait until you hear about the things that Boaz will do. | Rĩu Naomi akiuga, “Mwarĩ wakwa, eterera nkinya wĩgue bwa maũntũ marĩa Mboaci akarutha. |  |
| Ruth 3:18:2 | Today Boaz will certainly talk to that man.” | Mboaci nwa nkinya arie na mũntũ ũnu ũmũnthi.” |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Verse | English | Target | Notes |
| Ruth 4:1 | Title: Boaz marries Ruth. Boaz went to the town gate and sat down near it. Then the guardian-redeemer that Boaz talked about walked near the gate. So Boaz said to that man, “My friend, come here and sit down.” So that man came to Boaz and sat down. | Title: Mboaci akĩbikia Ruthu. Mboaci a-thiĩre mwĩrĩgani wa taũni na agĩkara nthĩ bakubĩ nau. Rĩu mũntũ ũrĩa Mboaci aragĩrĩria akĩgenderera bakubĩ na mwĩrĩga. Kwogu Mboaci akĩra mũntũ ũnu, “Mũrata wakwa, ncũ baba wĩkare nthĩ.” Kwogu mũntũ ũnu agĩca kũrĩ Mboaci na agĩkara nthĩ. |  |
| Ruth 4:1:1 | Title: Boaz marries Ruth. | Title: Mboaci akĩbikia Ruthu. |  |
| Ruth 4:1:2 | Boaz went to the town gate. | Mboaci a-thiĩre mwĩrĩgani wa taũni. |  |
| Ruth 4:1:3 | And he sat down near it. | Na agĩkara nthĩ bakubĩ nau. |  |
| Ruth 4:1:4 | Then the guardian-redeemer that Boaz talked about walked near the gate. | Rĩu mũntũ ũrĩa Mboaci aragĩrĩria akĩgenderera bakubĩ na mwĩrĩga. |  |
| Ruth 4:1:5 | So Boaz said to that man, “My friend, come here and sit down.” | Kwogu Mboaci akĩra mũntũ ũnu, “Mũrata wakwa, ncũ baba wĩkare nthĩ.” |  |
| Ruth 4:1:6 | So that man came to Boaz. | Kwogu mũntũ ũnu agĩca kũrĩ Mboaci. |  |
| Ruth 4:1:7 | And he sat down. | Na agĩkara nthĩ. |  |
| Ruth 4:2 | Then Boaz asked ten old men who were leaders of that town to come there. He said to those men, “Sit down here.” So those ten old men sat down. | Rĩu Mboaci akĩromba akũrũ ĩkũmi marĩa ma-rĩ atongoria ma taũni ĩnu mace barĩa a-rĩ. A-merire, “Ĩkarani nthĩ baba.” Kwogu akũrũ mau ĩkũmi magĩkara nthĩ. |  |
| Ruth 4:2:1 | Then Boaz asked ten old men who were leaders of that town to come there. | Rĩu Mboaci akĩromba akũrũ ĩkũmi marĩa ma-rĩ atongoria ma taũni ĩnu mace barĩa a-rĩ. |  |
| Ruth 4:2:2 | He said to those men, “Sit down here.” | A-merire, “Ĩkarani nthĩ baba.” |  |
| Ruth 4:2:3 | So those ten old men sat down. | Kwogu akũrũ mau ĩkũmi magĩkara nthĩ. |  |
| Ruth 4:3 | Then Boaz said to the guardian-redeemer, “Naomi returned from Moab. Our relative named Elimelech owned some land. Now Naomi wants to sell that land. | Rĩu Mboaci akĩra mũntũ ũnu, “Naomi a-ciokire kuuma Moabu. Mũntũ wa mũciĩ wetũ wetagwa Erimereki a-rĩ na mũgũnda ku. Rĩu Naomi gakwenda kwendia mũgũnda ũnu. |  |
| Ruth 4:3:1 | Then Boaz said to the guardian-redeemer, “Naomi returned from Moab. | Rĩu Mboaci akĩra mũntũ ũnu, “Naomi a-ciokire kuuma Moabu. |  |
| Ruth 4:3:2 | Our relative named Elimelech owned some land. | Mũntũ wa mũciĩ wetũ wetagwa Erimereki a-rĩ na mũgũnda ku. | Don’t think TBTA can add the ‘ku’ |
| Ruth 4:3:3 | Now Naomi wants to sell that land. | Rĩu Naomi gakwenda kwendia mũgũnda ũnu. |  |
| Ruth 4:4 | So I thought that I should tell you about these things. And I thought that I should suggest to you that you redeem that land. I'm telling these things to you in front of the people who are sitting here and in front of these ten leaders of our town. If you want to redeem that land, redeem it. But if you don't want to redeem that land, tell me. Only you have the right to redeem that land. But if you don't want to redeem that land, I have the right to redeem it.” Then that man said, “I'll redeem that land.” | Kwogu neciragia nĩ mbatiĩ gũkwĩra maũntũ mama. Na neciririe nkwĩre wooni wakwa, ũrĩa ũrĩ weu kũgũra mũgũnda ũnu. Nĩnkwĩra maũntũ mama mbere ya antũ marĩa mekari baba na mbere ya atongoria mama ĩkũmi ma taũni yetũ. Ũkegua nĩ ũwkenda kũgũra mũgũnda ũnu, wuĩgũre. <<Antũ mama nĩ aira maku ũgĩtĩkĩrĩria kũgũra mũgũnda.>>  ũkegua ũtĩkwenda kũgũra mũgũnda ũnu, mbĩra. Weũ wenka nĩwe ũrĩ na kĩbooto gĩa kũgũra mũgũnda ũnu. Ĩndĩ ũkegua ũtĩkwenda kũgũra mũgũnda ũnu, nĩ na kĩbooto gĩa kũwuĩgũra .” Rĩu mũntũ ũnu akiuga, “Nkagũra mũgũnda ũnu.” |  |
| Ruth 4:4:1 | So I thought that I should tell you about these things. | Kwogu neciragia nĩ mbatiĩ gũkwĩra maũntũ mama. |  |
| Ruth 4:4:2 | And I thought that I should suggest to you that you redeem that land. | Na neciririe nkwĩre wooni wakwa, ũrĩa ũrĩ weu kũgũra mũgũnda ũnu. | Does this mean ‘it is you who should buy that land’?  means ‘which is you buying that land’ |
| Ruth 4:4:3 | I'm telling these things to you in front of the people who are sitting here and in front of these ten leaders of our town. | Nĩnkwĩra maũntũ mama mbere ya antũ marĩa mekari baba na mbere ya atongoria mama ĩkũmi ma taũni yetũ. |  |
| Ruth 4:4:4 | If you want to redeem that land, redeem it. | Ũkegua nĩ ũkwenda kũgũra mũgũnda ũnu, wuĩgũre. | How would you say ‘buy that land’? gũra mũgũnda...  How would you say ‘There is some land. I saw it.’  Nĩna wuonire |
| Ruth 4:4:5 | <<These people will witness you agreeing to redeem the land.>> | <<Antũ mama nĩ aira maku ũgĩtĩkĩrĩria kũgũra mũgũnda.>> |  |
| Ruth 4:4:6 | But if you don't want to redeem that land, tell me. | Ũkegua ũtĩkwenda kũgũra mũgũnda ũnu, mbĩra. | Why is it better without ‘ĩndĩ’ here? Don’t need with ũkegua  Why not ‘ũmbĩre’? Compare to 4:4:4  ũmbĩre is actually better |
| Ruth 4:4:7 | Only you have the right to redeem that land. | Weũ wenka nĩwe ũrĩ na kĩbooto gĩa kũgũra mũgũnda ũnu. |  |
| Ruth 4:4:8 | But if you don't want to redeem that land, I have the right to redeem it.” | Ĩndĩ ũkegua ũtĩkwenda kũgũra mũgũnda ũnu, nĩ na kĩbooto gĩa kũwuĩgũra .” |  |
| Ruth 4:4:9 | Then that man said, “I'll redeem that land.” | Rĩu mũntũ ũnu akiuga, “Nkagũra mũgũnda ũnu.” |  |
| Ruth 4:5 | Then Boaz said, “On the day when you buy that land from Naomi, you have to also marry Ruth, who is from Moab. Ruth was Elimelech's son's wife. But Elimelech's son is dead. You'll protect the dead man's name and his property by marrying Ruth.” | Rĩu Mboaci akiuga, “Ntukũ ĩrĩa ũkagũra mũgũnda ũnu kuuma kwa Naomi, ũkabikia Ruthu, ũrĩa aumĩte Moabu. Ruthu a-rĩ mũka wa nthaka ya Erimereki. Ĩndĩ nthaka ya Erimereki nĩ nkuũ. Ũkamenyerera rĩĩtwa rĩa mũntũ ũnu mũkuũ na ũtonga wawe na kũbikia Ruthu. <<Rĩrĩa weũ na Ruthu mũkagĩra Erimereki na ciana, mũciĩ wawe nĩu ũkathiĩ na mbere gũtwĩka eene ma mũgũnda ũnu.”>> |  |
| Ruth 4:5:1 | Then Boaz said, “On the day when you buy that land from Naomi, you have to also marry Ruth, who is from Moab. | Rĩu Mboaci akiuga, “Ntukũ ĩrĩa ũkagũra mũgũnda ũnu kuuma kwa Naomi, ũkabikia Ruthu, ũrĩa aumĩte Moabu. |  |
| Ruth 4:5:2 | Ruth was Elimelech's son's wife. | Ruthu a-rĩ mũka wa nthaka ya Erimereki. |  |
| Ruth 4:5:3 | But Elimelech's son is dead. | Ĩndĩ nthaka ya Erimereki nĩ nkuũ. |  |
| Ruth 4:5:4 | You'll protect the dead man's name and his property by marrying Ruth.” | Ũkamenyerera rĩĩtwa rĩa mũntũ ũnu mũkuũ na ũtonga wawe na kũbikia Ruthu. |  |
| Ruth 4:5:5 | <<When you and Ruth have children for Elimelech, his family will continue owning that land.”>> | <<Rĩrĩa weũ na Ruthu mũkagĩra Erimereki na ciana, mũciĩ wawe nĩu ũkathiĩ na mbere gũtwĩka eene ma mũgũnda ũnu.”>> | What is this word? Is this like ‘nĩwe’ but for ‘mũciĩ’? Yes |
| Ruth 4:6 | The guardian-redeemer said, “Then I'm not able to redeem that land. If I marry Ruth, and if she gives birth to a son, my sons might receive less land from me. So you redeem that land for yourself. I'm not able to redeem that land.” | Mũntũ ũnu a-ugire, “Rĩu ntĩbota kũgũra mũgũnda ũnu. Ũkegua nkagũra Ruthu, na ũkegua akagĩa na mwana wa kabĩcĩ, nthaka ciakwa ikagaĩrwa mũgũnda mũnini kuuma gwakwa. Kwogu gũra mũgũnda ũnu Mboaci. Ntĩbota kũgũra mũgũnda ũnu.” |  |
| Ruth 4:6:1 | The guardian-redeemer said, “Then I'm not able to redeem that land. | Mũntũ ũnu a-ugire, “Rĩu ntĩbota kũgũra mũgũnda ũnu. |  |
| Ruth 4:6:2 | If I marry Ruth, and if she gives birth to a son, my sons might receive less land from me. | Ũkegua nkagũra Ruthu, na ũkegua akagĩa na mwana wa kabĩcĩ, nthaka ciakwa nwa igaĩrwe mũgũnda mũnini kuuma gwakwa. | Why not ‘bikia’ here?  gũra is usually better. Bikia is a borrowed word  What is this word?  gaa – divide. |
| Ruth 4:6:3 | So you redeem that land for yourself. | Kwogu gũra mũgũnda ũnu Mboaci. |  |
| Ruth 4:6:4 | I'm not able to redeem that land.” | Ntĩbota kũgũra mũgũnda ũnu.” |  |
| Ruth 4:7 | (In those days the people who lived in Israel had a custom. If one person allowed another person to redeem land, or if one person gave land to another person, that person took off his sandal. And he gave that sandal to the other person. Then other people knew that the other person owned that land.) | (Matukũni mau antũ marĩa ma-tũũraga Iciraeri ma-rĩ na kamenyeria. Ũkegua mũntũ e-tĩkĩrĩrie mũntũ ũngĩ agũra mũgũnda, kana ũkegua mũntũ ũmwe a-nenkere mũntũ ũngĩ mũgũnda, mũntũ ũnu ka-arutaga kĩratũ. Na akĩna nenkera mũntũ ũnu ũngĩ. Rĩu marĩa mangĩ makĩnamenya mũntũ ũnu ũngĩ nĩwe mwene mũgũnda ũnu.) |  |
| Ruth 4:7:1 | (In those days the people who lived in Israel had a custom. | (Matukũni mau antũ marĩa ma-tũũraga Iciraeri ma-rĩ na kamenyeria. |  |
| Ruth 4:7:2 | If one person allowed another person to redeem land, or if one person gave land to another person, that person took off his sandal. | Ũkegua mũntũ e-tĩkĩrĩrie mũntũ ũngĩ agũra mũgũnda, kana ũkegua mũntũ ũmwe a-nenkere mũntũ ũngĩ mũgũnda, mũntũ ũnu ka-arutaga kĩratũ. |  |
| Ruth 4:7:3 | And he gave that sandal to the other person. | Na akĩna nenkera mũntũ ũnu ũngĩ. |  |
| Ruth 4:7:4 | Then other people knew that the other person owned that land.) | Rĩu marĩa mangĩ makĩnamenya mũntũ ũnu ũngĩ nĩwe mwene mũgũnda ũnu.) |  |
| Ruth 4:8 | So the guardian-redeemer said to Boaz, “You buy the land.” Then the guardian-redeemer took off his sandal. | Kwogu mũntũ ũnu akĩra Mboaci, “Gũra mũgũnda ũnu ũrĩ weu.” Akĩnaruta kĩratũ. |  |
| Ruth 4:8:1 | So the guardian-redeemer said to Boaz, “You buy the land.” | Kwogu mũntũ ũnu akĩra Mboaci, “Gũra mũgũnda ũnu ũrĩ weu.” | Why is this here?  kind of like ‘you do it yourself’, emphasizing you.  (Here, ‘you’ should be emphasized in the analysis) |
| Ruth 4:8:2 | Then the guardian-redeemer took off his sandal. | Akĩnaruta kĩratũ. |  |
| Ruth 4:9 | Then Boaz announced to the ten old men who were leaders of that town and the other people who were there, “Today you witnessed me buying from Naomi all of the land that Elimelech, Kilion, and Mahlon owned. | Rĩu Mboaci akiugĩrĩria akũrũ marĩa ĩkũmi *marĩa* ma-rĩ atongoria ma taũni ĩnu na antũ mangĩ marĩa ma-rĩ bau, “ũmũnthĩ mũgwĩkĩra ũira nkĩgũra kuuma kwa Naomi mũgũnda ũnthe ũrĩa Erimereki, Kirioni, na Maroni mararĩ eene. |  |
| Ruth 4:9:1 | Then Boaz announced to the ten old men who were leaders of that town and the other people who were there, “Today you witnessed me buying from Naomi all of the land that Elimelech, Kilion, and Mahlon owned. | Rĩu Mboaci akiugĩrĩria akũrũ marĩa ĩkũmi *marĩa* ma-rĩ atongoria ma taũni ĩnu na antũ mangĩ marĩa ma-rĩ bau, “Ũmũnthĩ mũgwĩkĩra ũira nkĩgũra kuuma kwa Naomi mũgũnda ũnthe ũrĩa Erimereki, Kirioni, na Maroni mararĩ eene. | Is this supposed to be ‘ĩkũmi marĩa…’? No. marĩa ĩkũmi refers to those specific old men. Akũrũ ĩkũmi could refer to any ten men.  Added second marĩa before ma-rĩ.  What is the difference from ‘baarĩa’? baarĩa is farther than bau  Why ‘mararĩ’ instead of ‘marĩ’? ma-rĩ. Mararĩ happened just a while ago. Ma-rĩ is further back |
| Ruth 4:10 | I'll also marry Ruth, who is from Moab. Ruth was Mahlon's wife. I'll do these things to protect the dead man's name and his property. Therefore, that man's relatives and the people who live in his town won't forget about his name. Today you witnessed me doing these things!” | Nkabikia Ruthu, ũrĩa wa kuuma Moabu.  Ruthu a-rĩ mũgũre nĩ Maroni. Nkarũtha maũntũ mama nĩ kenda menyerera rĩĩtwa rĩa mũntũ ũnu mũkuũ na ũtonga wawe. <<Ũkegua Ruthu akagĩa na mwana wa kabĩcĩ, agatuĩka gacũcũ ka Erimereki.>> Kwogu antũ ma mũciĩ ma mũntũ ũnu na antũ marĩa matũũraga taũni yawe matĩriganĩrwa nĩ riĩtwa rĩawe. Mũgwĩkĩra ũira nkĩrũtha maũntũ mama ũmũnthi!” |  |
| Ruth 4:10:1 | I'll also marry Ruth, who is from Moab. | Nkabikia Ruthu, ũrĩa wa kuuma Moabu. |  |
| Ruth 4:10:2 | Ruth was Mahlon's wife. | Ruthu a-rĩ mũgũre nĩ Maroni. | Why not ‘mũka’?  mũgũre is better when the husband is dead. Like ‘was married to’ instead of ‘was his wife’ |
| Ruth 4:10:3 | I'll do these things to protect the dead man's name and his property. | Nkarũtha maũntũ mama nĩ kenda menyerera rĩĩtwa rĩa mũntũ ũnu mũkuũ na ũtonga wawe. | ‘He will do these things to protect that man.’  akarũtha … nĩ kenda amenyerera  ‘I am protecting that man’  nĩka nkũmenyerera  in original sentence, the 1S m is merged with the m of the verb |
| Ruth 4:10:4 | <<If Ruth gives birth to a son, he'll be Elimelech's grandson.>> | <<Ũkegua Ruthu akagĩa na mwana wa kabĩcĩ, agatuĩka gacũcũ ka Erimereki.>> |  |
| Ruth 4:10:5 | Therefore, that man's relatives and the people who live in his town won't forget about his name. | Kwogu antũ ma mũciĩ ma mũntũ ũnu na antũ marĩa matũũraga taũni yawe matĩriganĩrwa nĩ riĩtwa rĩawe. |  |
| Ruth 4:10:6 | Today you witnessed me doing these things!” | Mũgwĩkĩra ũira nkĩrũtha maũntũ mama ũmũnthi!” | What is this word? Is it the same word as ‘to cover’?  ĩkĩra – put on/in  gw here is the tense  nĩ mwĩkĩre – using this is ok |
| Ruth 4:11 | Then those ten old men and all of the people who were at the gate said, “We witnessed you doing these things. May the LORD cause the woman that you'll marry to become like Rachel and Leah. And may he cause that woman to give birth to many children like Rachel and Leah gave birth to the children who became the Israelites. And may you become powerful in Ephrathah. And may all of the people who live in Bethlehem know about you. | Rĩu akũrũ mau ĩkũmi na antũ monthe marĩa ma-rĩ mwĩrĩgani makiuga, “Tũrĩ aira ũkũrũtha maũntũ mama”. Mwathani arotũma mũka ũrĩa ũkabikia atuĩke ta Rakeri na ta Rea. Na arotũma mũka ũnu agĩa na ciana mĩngĩ ta bũrĩa Rĩcho na Rea ma-gĩre na ciana irĩa cia-tuĩkire aiciraeri. Na ũrogĩa binya ũrĩ Eburatha. Na antũ monthe marĩa matũũraga Bethireemu maromenya bwaku. Footnote: Matukũni mau antũ me-taga Bethireemu ‘Eburatha’. |  |
| Ruth 4:11:1 | Then those ten old men and all of the people who were at the gate said, “We witnessed you doing these things. | Rĩu akũrũ mau ĩkũmi na antũ monthe marĩa ma-rĩ mwĩrĩgani makiuga, “Tũrĩ aira ũkĩrũtha maũntũ mama”. | What about ‘ũkĩrũtha’? yes, this is better |
| Ruth 4:11:2 | May the LORD cause the woman that you'll marry to become like Rachel and Leah. | Mwathani arotũma mũka ũrĩa ũkabikia atuĩke ta Rakeri na ta Rea. | Rakeri is better than Rĩcho |
| Ruth 4:11:3 | And may he cause that woman to give birth to many children like Rachel and Leah gave birth to the children who became the Israelites. | Na arotũma mũka ũnu agĩe na ciana mĩngĩ ta bũrĩa Rakeri na Rea ma-gĩre na ciana irĩa cia-tuĩkire aiciraeri. | What about agĩe? It should be agĩe |
| Ruth 4:11:4 | And may you become powerful in Ephrathah. | Na ũrogĩa binya ũrĩ Eburatha. |  |
| Ruth 4:11:5 | And may all of the people who live in Bethlehem know about you. | Na antũ monthe marĩa matũũraga Bethireemu maromenya bwaku. |  |
| Ruth 4:11:6 | Footnote: In those days people called Bethlehem ‘Ephrathah’ | Footnote: Matukũni mau antũ me-taga Bethireemu ‘Eburatha’. |  |
| Ruth 4:12 | May the LORD give many children to you and this young woman. And may your family become like Perez's family. Tamar gave birth to Perez for Judah.” | Mwathani aromũnenkera ciana mĩngĩ na mwarĩ ũyũ. Na mũciĩ waku ũrotuĩka ta mũciĩ wa Berezi. Tama a-gĩrĩre Njunda na kana getagwa Berezi.” Footnote: Tama a-rĩ mũgeni ta bũrĩa Ruthu a-rĩ mũgeni. |  |
| Ruth 4:12:1 | May the LORD give many children to you and this young woman. | Mwathani aromũnenkera ciana mĩngĩ na mwarĩ ũyũ. |  |
| Ruth 4:12:2 | And may your family become like Perez's family. | Na mũciĩ waku ũrotuĩka ta mũciĩ wa Berezi. |  |
| Ruth 4:12:3 | Tamar gave birth to Perez for Judah.” | Tama a-gĩrĩre Njunda na kana getagwa Berezi.” |  |
| Ruth 4:12:4 | Footnote: Tamar was a foreigner like Ruth was a foreigner. | Footnote: Tama a-rĩ mũgeni ta bũrĩa Ruthu a-rĩ mũgeni. |  |
| Ruth 4:13 | So Boaz married Ruth. When Boaz slept with Ruth, the LORD caused her to become pregnant. Then Ruth gave birth to a son. | Kwogu Mboaci akĩgũra Ruthu. Rĩrĩa Mboaci amamire na Ruthu, Mwathani a-tũmire agĩa na nda. Rĩu Ruthu akĩgĩa na mwana wa kabĩcĩ. |  |
| Ruth 4:13:1 | So Boaz married Ruth. | Kwogu Mboaci akĩgũra Ruthu. | See 4:6:2 |
| Ruth 4:13:2 | When Boaz slept with Ruth, the LORD caused her to become pregnant. | Rĩrĩa Mboaci amamire na Ruthu, Mwathani a-tũmire agĩa na nda. |  |
| Ruth 4:13:3 | Then Ruth gave birth to a son. | Rĩu Ruthu akĩgĩa na mwana wa kabĩcĩ. |  |
| Ruth 4:14 | The women who were living in Bethlehem said to Naomi, “We praise the LORD. The LORD provided for you a person who will protect Elimelech's family and his land. May all of the people who are living in Israel know about this child! | Aka marĩa ma-tũũraga Bethireemu makĩra Naomi, “Nĩtũkumie Mwathani”. Mwathani a-kũnenkere mũntũ ũmwe ũrĩa akamenyerera mũciĩ wa Erimereki na mũgũnda wawe. Antũ monthe marĩa magũtũũra Iciraeri maromenya bwa mwana ũyũ! |  |
| Ruth 4:14:1 | The women who were living in Bethlehem said to Naomi, “We praise the LORD. | Aka marĩa ma-tũũraga Bethireemu makĩra Naomi, “Nĩtũkumie Mwathani”. | What does it mean with ‘tũkumĩtie’?  tũkumie – let us praise  tũkumĩtie – while we praised. Doesn’t make sense here |
| Ruth 4:14:2 | The LORD provided for you a person who will protect Elimelech's family and his land. | Mwathani a-kũnenkere mũntũ ũmwe ũrĩa akamenyerera mũciĩ wa Erimereki na mũgũnda wawe. |  |
| Ruth 4:14:3 | May all of the people who are living in Israel know about this child! | Antũ monthe marĩa magũtũũra Iciraeri maromenya bwa mwana ũyũ! |  |
| Ruth 4:15 | This child will cause you to become happy again like when you were young, you were happy. And when you become old, he'll take care of you. Your daughter-in-law, who loves you, gave birth to this son. And she is better than seven sons for you.” | Mwana ũyũ agatũma ũkene rĩngĩ ta bũrĩa ũrĩ mũnini, wakenaga”. Na rĩrĩa ũgakũra, agakũmenyerera. Mũka wa nthaka yaku, ũrĩa akwendete, a-gĩre na mwana ũyũ wa kabĩcĩ. Na nĩ mwega tĩ tũbĩcĩ mũgwanja twaku.” |  |
| Ruth 4:15:1 | This child will cause you to become happy again like when you were young, you were happy. | Mwana ũyũ agatũma ũkene rĩngĩ ta bũrĩa ũrĩ mũnini, wakenaga. |  |
| Ruth 4:15:2 | And when you become old, he'll take care of you. | Na rĩrĩa ũgakũra, agakũmenyerera. |  |
| Ruth 4:15:3 | Your daughter-in-law, who loves you, gave birth to this son. | Mũka wa nthaka yaku, ũrĩa akwendete, a-gĩre na mwana ũyũ wa kabĩcĩ. |  |
| Ruth 4:15:4 | And she is better than seven sons for you.” | Na nĩ mwega gwaku tĩ tũbĩcĩ mũgwanja.” | ‘She is better for you than seven sons’ |
| Ruth 4:16 | Then Naomi held that baby and took care of him. | Rĩu Naomi akĩgwata kana kau na agĩkamenyerera. |  |
| Ruth 4:16:1 | Then Naomi held that baby and took care of him. | Rĩu Naomi akĩgwata kana kau na agĩkamenyerera. |  |
| Ruth 4:17 | The women who were living near Naomi said, “Naomi has a son!” The women named that baby Obed. Obed became Jesse's father. And Jesse became David's father. | Atũũri ma Naomi nĩ maugire, “Naomi arĩ na kabĩcĩ!” Me-tire kana kau Obedi. <<Obedi agũkũra,>> a-tuĩkire ĩthe wa Njeci. Na <<Njeci agũkũra,>> a-tuĩkire ĩthe wa Ndaudi. <<Na Ndaundi a-tuĩkire mũthamaki wa Iciraeri.>> |  |
| Ruth 4:17:1 | The women who were living near Naomi said, “Naomi has a son!” | Atũũri ma Naomi nĩ maugire, “Naomi arĩ na kabĩcĩ!” |  |
| Ruth 4:17:2 | The women named that baby Obed. | Me-tire kana kau Obedi. |  |
| Ruth 4:17:3 | <<After Obed grew up,>> Obed became Jesse's father. | <<Obedi agũkũra,>> a-tuĩkire ĩthe wa Njeci. |  |
| Ruth 4:17:4 | And <<after Jesse grew up,>> Jesse became David's father. | Na <<Njeci agũkũra,>> a-tuĩkire ĩthe wa Ndaudi. |  |
| Ruth 4:17:5 | <<And David became the king of Israel.>> | <<Na Ndaundi a-tuĩkire mũthamaki wa Iciraeri.>> |  |
| Ruth 4:18 | These people are Perez's descendants. Perez was Hezron's father. | Antũ mama nĩ nciarwa cia Berezi. Berezi a-rĩ ĩthe wa Ecironi. |  |
| Ruth 4:18:1 | These people are Perez's descendants. | Antũ mama nĩ nciarwa cia Berezi. |  |
| Ruth 4:18:2 | Perez was Hezron's father. | Berezi a-rĩ ĩthe wa Ecironi. |  |
| Ruth 4:19 | Hezron was Ram's father. Ram was Amminadab's father. | Ecironi a-rĩ ĩthe wa Ramu. Ramu a-rĩ ĩthe wa Aminadabu. |  |
| Ruth 4:19:1 | Hezron was Ram's father. | Ecironi a-rĩ ĩthe wa Ramu. |  |
| Ruth 4:19:2 | Ram was Amminadab's father. | Ramu a-rĩ ĩthe wa Aminadabu. |  |
| Ruth 4:20 | Amminadab was Nahshon's father. Nahshon was Salmon's father. | Aminadabu a-rĩ ĩthe wa Naconi. Naconi a-rĩ ĩthe wa Carũmoni. |  |
| Ruth 4:20:1 | Amminadab was Nahshon's father. | Aminadabu a-rĩ ĩthe wa Naconi. |  |
| Ruth 4:20:2 | Nahshon was Salmon's father. | Naconi a-rĩ ĩthe wa Carũmoni. |  |
| Ruth 4:21 | Salmon was Boaz's father. Boaz was Obed's father. | Carũmoni a-rĩ ĩthe wa Mboaci. Mboaci a-rĩ ĩthe wa Obedi. |  |
| Ruth 4:21:1 | Salmon was Boaz's father. | Carũmoni a-rĩ ĩthe wa Mboaci. |  |
| Ruth 4:21:2 | Boaz was Obed's father. | Mboaci a-rĩ ĩthe wa Obedi. |  |
| Ruth 4:22 | Obed was Jesse's father. And Jesse was David's father. | Obedi a-rĩ ĩthe wa Njeci. Na Njeci a-rĩ ĩthe wa Ndaudi. |  |
| Ruth 4:22:1 | Obed was Jesse's father. | Obedi a-rĩ ĩthe wa Njeci. |  |
| Ruth 4:22:2 | And Jesse was David's father. | Na Njeci a-rĩ ĩthe wa Ndaudi. |  |